



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Título del proyecto

*Tareas colaborativas en torno a textos literarios en
lenguas extranjeras para fines específicos: opinar y
argumentar*

(PINN-19-A/0-25)

Convocatoria de los Proyectos de Innovación Docente 2019

Eva M^a IÑESTA MENA (coord.) – inestaeva@uniovi.es - Ciencias de la Educación
Jimena ESCUDERO PÉREZ escuderojimena@uniovi.es - Filología Inglesa, Francesa y Alemana
María Del Mar GONZÁLEZ CHACÓN gonzalezmar@uniovi.es- Filología Inglesa, Francesa y
Alemana
Vicente E. MONTES NOGALES- montesvicente@uniovi.es- Filología Inglesa, Francesa y
Alemana
Mónica SÁNCHEZ GONZÁLEZ- sanchezmonica@uniovi.es - Filología Inglesa, Francesa y
Alemana

Palabras clave: didáctica de las lenguas, enseñanza de idiomas, lenguas extranjeras para fines específicos, educación literaria, argumentación.

Tipo de proyecto

Tipo A (PINN-19-A)	025
--------------------	-----

Resumen

La enseñanza de lenguas desde la perspectiva humanista que corresponde al contexto universitario debe fomentar el conocimiento de realidades diversas que favorezcan el descubrimiento del *Otro*, nutran la propia identidad y enriquezcan así la competencia plurilingüe e intercultural, como referentes de un pensamiento crítico y de compromiso social. Estos principios motivaron un proyecto de innovación docente (2019-2020) desarrollado por un equipo docente interdisciplinar. El objetivo del mismo era integrar la educación literaria y el aprendizaje de la argumentación en la enseñanza de lenguas extranjeras para fines específicos, en el contexto de asignaturas de idiomas (alemán, francés e inglés) en diversos Grados y en la *Formación Didáctica para el aula de idiomas (francés)*, del Grado de Maestros. Para su realización se configuró un corpus multilingüe de textos literarios (novela y teatro), de contenido temático afín al perfil profesional de cada grupo; a partir de una selección de estos textos se



crearon una serie de tareas y actividades comunicativas, activas, lúdico-estéticas y multimodales. Los resultados de la aplicación de las mismas, durante el primer semestre, han sido satisfactorios, tanto desde el punto de vista de la enseñanza como desde el aprendizaje. Los estudiantes participaron activamente en lengua extranjera (oral y escrita) para compartir sus impresiones y opiniones sobre las lecturas. La experiencia ha sido muy bien valorada por los participantes, alumnado y docentes. Todas las propuestas didácticas diseñadas en el marco de este proyecto han sido recogidas en una página web (financiada por un proyecto de investigación -PAPI-19-EMERG-10), que se irá ampliando con sucesivas aportaciones didácticas diseñadas por el equipo, desde un compromiso compartido con la enseñanza de lenguas y la educación literaria.

1 Contribución del proyecto a la consecución de los objetivos específicos y de los objetivos de la convocatoria

1.1 Objetivos específicos del proyecto conseguidos. Indicar y valorar el grado de consecución de cada uno.

Obj.1	Abordar la educación literaria en la enseñanza de la lengua extranjera para fines específicos mediante tareas significativas, lúdico-estéticas y multimodales, con el fin de generar experiencias lectoras motivadoras que refuercen el pensamiento crítico y estimulen los conocimientos culturales y comunicativos de cada estudiante.
Valoración 90%	Se han diseñado las tareas y han sido aplicadas en varias asignaturas (2 en inglés, 1 en francés y otra en alemán dirigida a estudiantes de 3 grados). Queda pendiente para este semestre otras asignaturas: <i>2ª Lengua III: Francés III. Presentaciones orales en contextos turísticos.</i>
Obj. 2	Implicar al alumnado en la elección de lecturas literarias en lengua extranjera, entre un corpus propuesto, cuyos contenidos temáticos se relacionen con la especialidad de sus estudios universitarios.
Valoración	Este objetivo será viable en próximas aplicaciones. En esta ocasión se han llevado las tareas ya diseñadas para lecturas elegidas previamente por cada docente. En próximos cursos sí podrá ser viable este objetivo para plantear una elección, pues ya contaremos con un banco de actividades y de lecturas.
Obj. 3	Diseñar actividades grupales que estimulen la participación de cada miembro, considerando intereses y asegurando un reparto equitativo de papeles.
Valoración 100%	Las asignaturas las constituyen grupos pequeños de estudiantes, lo cual facilita la interacción reflexiva propuesta.
Obj. 4	Proponer actividades metacognitivas individuales que ayuden a tomar conciencia de la progresión en el aprendizaje de la lengua extranjera.



Valoración 90%	Sí valoran en general lo aprendido (capacidad para analizar lecturas en lengua extranjera, opinar...) y que el aprendizaje de una lengua requiere tiempo y esfuerzo.
Obj. 5	Planificar tareas colaborativas en torno a los textos literarios (presentaciones, exposiciones y debates) cuya resolución requiera el uso activo de las distintas destrezas (orales y escritas), estrategias comunicativas y el apoyo de recursos textuales en soportes diversos
Valoración 95%	Las tareas se han diseñado, casi todas, con esta intención. En esta ocasión ha primado la interacción oral, grupal, más que el trabajo individual de exposiciones (además de ejercicios sobre contenidos formales, lingüísticos).
Obj. 6	Aplicar y guiar las tareas colaborativas (presentaciones, exposiciones o debates) de manera que el alumnado establezca conexiones entre los textos literarios y su especialidad, y participe opinando y argumentando correctamente en lengua extranjera.
Valoración 100%	Se ha creado ambientes de trabajo pero a la vez distendido, como corresponde al trabajo en torno a textos literarios que requieren lecturas reposadas e interpretaciones personales. Los resultados específicos de lengua dependen del nivel de partida, pero han practicado las funciones comunicativas para opinar y argumentar.
Obj. 7	Contribuir al desarrollo del pensamiento crítico, proponiendo textos literarios (en lengua extranjera) que estimulen una reflexión argumentada sobre valores como igualdad de género, interculturalidad, inclusión y atención a la diversidad.
Valoración 95%	Esto era el núcleo de las tareas, y la selección de lecturas viene hecha desde esta perspectiva. Los textos estimulaban la participación para reflexionar y opinar con interés.
Obj. 8	Fomentar la cooperación interdepartamental entre áreas afines para reflexionar sobre competencias y prácticas docentes (de enseñanza de lenguas extranjeras).
Valoración 100%	Hemos establecido un buen equipo de trabajo, motivados por este proyecto y un proyecto de investigación.
Obj. 9	Implementar un proyecto de investigación (de equipos emergentes, Modalidad A, de la Universidad de Oviedo*) sobre enseñanza de lenguas extranjeras y educación literaria como marco de este proyecto de innovación educativa.
Valoración 100%	El proyecto solicitado fue evaluado positivamente y concedido. Esto nos ha permitido adquirir materiales bibliográficos, y la creación de una web educativa, entre otros objetivos del proyecto (Referencia: PAPI-19-EMERG-10 <i>Educación literaria: textos en lenguas extranjeras para fines específicos</i>)



1.2 Objetivos de la convocatoria a los que se dirigía el proyecto conseguidos. Indicar valoración del grado de consecución.

Objetivos con los que se relacionaba e impacto o peso previsto en la solicitud del proyecto
<p>Innovación docente en el ámbito de la metodología docente. (1) Impacto: 30%</p> <p>(1c) Potenciar acciones que consigan incentivar la asistencia del alumnado a las clases presenciales y captar su atención.</p> <p>(1e) Potenciar actividades y materiales que posibiliten itinerarios adaptados a los diferentes estilos de aprendizaje de los estudiantes con especial atención a sus necesidades educativas especiales.</p>
<p>Valoración:</p> <p>Estos objetivos se correspondían con los objetivos específicos 1, 2, 3 y 4. Se han cumplido. La lectura literaria deja bastante margen para la expresión personal. Las sesiones se desarrollaron en ambiente de respeto que facilitaba la participación.</p>
<p>Innovación docente para el desarrollo de competencias transversales en los estudios universitarios y para la inclusión de temáticas transversales. (2) Impacto: 50%</p> <p>(2a) Potenciar acciones para el desarrollo de un lenguaje oral y escrito adecuado por parte de los y las estudiantes, potenciando su capacidad para hacer presentaciones, exposiciones, debates, etc.</p> <p>(2b) Creación de proyectos o recursos donde se fomenten el uso de las habilidades del alumnado en lenguas extranjeras como uno de los medios para mejorar sus logros profesionales.</p> <p>(2f) Promover el desarrollo de temáticas y metodologías transversales relevantes ligadas a la docencia de diferentes asignaturas: cooperación y educación para el desarrollo, igualdad de género, interculturalidad, inclusión y atención a la diversidad, aprendizaje en servicio etc.</p>
<p>Valoración:</p> <p>Estos objetivos se correspondían con los objetivos específicos 5, 6 y 7. Se han cumplido plenamente, como núcleo de las propuestas didácticas.</p>
<p>Innovación en el ámbito de la coordinación docente (4) Impacto 10%</p> <p>Potenciar la coordinación entre profesores, así como el desarrollo de proyectos interdisciplinares e intercurriculares. Potenciar también aquellos proyectos que impliquen colaboración entre diferentes Centros y Departamentos. (4b)</p>
<p>Valoración:</p> <p>Estos objetivos se correspondían con el objetivo específico 8. Se ha cumplido. Este objetivo está en el origen de la propuesta. Hemos trabajado docentes de dos departamentos diferentes, aunque de áreas afines. Unas asignaturas eran de idiomas (impartida por docentes de Filología) y la <i>Formación Didáctica para el aula de idiomas (francés)</i>, de Ciencias de la Educación, que se imparte en lengua extranjera, prepara a los futuros docentes de idiomas así que se han compartido planteamientos didácticos de manera justificada. Este proyecto ha supuesto un buen marco de trabajo para animar futuras colaboraciones.</p>



Fomento de la relación de los proyectos de innovación docente con otros proyectos de nuestra Universidad, con organismos y agentes externos y con acciones de intercambio virtual de carácter nacional e internacional. (6) - Impacto 10%

Integrar proyectos de innovación docente con otro tipo de proyectos o actividades que se estén realizando en la Universidad para mejorar y dar visibilidad a dichos proyectos de innovación docente. (6a)

Valoración:

Estos objetivos se correspondían con el objetivo específico 9.

Se ha cumplido puesto que nos fue concedido el proyecto de investigación en el que se integraba un objetivo relacionado con esta innovación. La conexión ha resultado ser coherente y bien justificada. (Referencia del proyecto: PAPI-19-EMERG-10: *Educación literaria: textos en lenguas extranjeras para fines específicos*)

2 Contribución del proyecto al plan estratégico de la Universidad y repercusiones en la docencia.

2.1 Alineamiento del Proyecto de Innovación Docente con el Plan Estratégico 2018-2022 de la Universidad de Oviedo en materia docente.

Acciones estratégicas previstas:	% Adecuación
FAE 5: Puesta en marcha de un programa de actualización en métodos educativos.	
Extender nuevas técnicas docentes en los estudios de grado y máster de la Universidad.	10%
FAE 6: Puesta en marcha de un programa de herramientas digitales para la enseñanza.	
Aumentar los procesos formativos online en la enseñanza presencial.	10%
FAE 7: Puesta en marcha de un programa para la financiación de proyectos de innovación docente.	
Mejorar los resultados académicos de los estudiantes.	10%
Incrementar la motivación del profesorado.	10%
Aumentar el número de experiencias innovadoras formativas.	20%
FAE 14: Programa de formación transversal para el estudiantado.	
Mejorar las competencias transversales y extracurriculares del estudiantado	30%
FAE 19: Mejora de la atención a los colectivos con necesidades específicas.	
Desarrollar medidas de equiparación e igualdad de oportunidades.	10%

La innovación se ha aplicado sobre los contenidos y recursos, puesto que los textos literarios en lenguas extranjeras y la temática de los mismos ha motivado la expresión de la opinión y la



argumentación. También se ha intervenido en la metodología, desde la gestión de aula y tipos de tareas para propiciar el trabajo colaborativo, grupal y la participación activa de cada estudiante. Se han incorporado consultas online en tareas presenciales. Asimismo, se sigue trabajando en la página web, de momento como repositorio de las tareas, pero con la intención de que en próximos cursos se pudiera utilizar como un complemento del campus virtual. Creemos que es un buen incentivo para seguir colaborando y para atrevernos a incorporar en el aula tareas interactivas y multimodales. El proyecto ha sido muy motivador, y nuestra intención es continuar con elaborando materiales didácticos para nuestras clases. El que estos materiales hayan sido revisados por más de un docente da más seguridad a la hora de aplicarlos, aunque cada docente sea responsable de su propuesta.

- La página web: *LEOLENGUAS: Lectura, escritura y oralidad en lenguas extranjeras*: www.leolenguas.com

2.2 Grado de consecución de las repercusiones esperadas del proyecto (en la docencia específica y en el entorno docente)

El proyecto ha tenido las repercusiones esperadas. El peso de la evaluación indicado es aproximado, y se corresponde con valoración de tareas, presenciales y entregadas.

Relación de la innovación con los contenidos de las asignaturas, su evaluación y con la participación del alumnado. Porcentajes previstos y logrados.

ASIGNATURAS	Contenidos	Evaluación	Participación
Formación Didáctica para el aula de Idiomas 2: francés	15%	15%	100%
Inglés Médico	20%	20%	100%
MELING01-1-001 Habilidades Comunicativas I del Máster Universitario en Enseñanza Integrada de Lengua Inglesa y Contenidos: Educación Infantil y Primaria	20%	20%	100%
Lengua Alemana I: Grado en Estudios Ingleses(GESTIN01-2-017);	15%	15%	100%
Lengua Alemana I: Grado en L. Española y sus Literaturas(GLEESL01-2014);	15%	15%	100%
Lengua Alemana I: Grado en L. Modernas y sus Literaturas(GLEMOL01-2-001);	15%	15%	100%
2ª Lengua II: Francés II. Documentación Profesional para el Turismo	En esta asignatura no pudo aplicarse, por lo que se aplicará este segundo semestre en		



Por ejemplo, en la *Formación didáctica...*, la tarea diseñaba comprendía trabajo presencial (actividades de lectura y análisis) y tarea escrita, como parte de un Portfolio final.

INDICADORES DE REPERCUSIONES EN EL ENTORNO	
1 30%	Aumentar la colaboración entre varios centros, departamentos, áreas, profesores, másteres, etc.
2 30%	Publicación de resultados en revistas, libros, jornadas o congresos distintos de las Jornadas de Innovación Docente de Uniovi.
3 20%	Utilización de herramientas y aplicaciones tecnológicas avanzadas al servicio de la propuesta metodológica
4 20%	Posibilidades de dar continuidad al proyecto en cursos posteriores ampliándolo o mejorándolo

Se ha podido cumplir lo planificado, y la repercusión está en curso. En relación a cada indicador:

1. Ha habido colaboración real de docentes de departamentos y áreas diferentes que confluyen en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de idiomas: Dpto. de Ciencias de la Educación: Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura y el Dpto. de Filología Inglesa, Francesa y Alemana, con representación de las tres áreas: Área de Inglés, de Francés y de Alemán. Las asignaturas en las que se ha desarrollado la innovación pertenecen a diversos grados, como se desglosa más arriba.
2. Estamos trabajando en el análisis de resultados de la experiencia para su difusión
3. Las tareas diseñadas y aplicadas se han recogido en una página web, de manera que en cursos posteriores se pueda incorporar el uso de esta herramienta online en la enseñanza presencial y no presencial. Hemos participado en una formación de administración de páginas web.
4. Nuestra intención es darle continuidad al proyecto de innovación, aplicándolo en cursos posteriores y seguir diseñando materiales y recursos didácticos.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

3 Memoria del Proyecto

3.1 Marco Teórico del Proyecto

La enseñanza de idiomas desde cualquier contexto, pero especialmente en el universitario, debe contribuir a la formación de ciudadanos activos y críticos, capacitados para intervenir con éxito en los distintos ámbitos de la vida social y profesional, movilizando una competencia comunicativa plurilingüe e intercultural (MCER, 2002). Este proyecto de innovación se integra en el marco de una investigación que considera el paradigma competencial focalizando la educación literaria y la lectura crítica en la enseñanza de lenguas extranjeras, no solo en grados de Letras sino también en otras aulas de lenguas. Creemos necesario reforzar los estudios sobre el canon lector (Bermúdez y Núñez, 2012), aportando información de un contexto poco trabajado, pues generalmente, en la enseñanza de lenguas para fines específicos se manejan textos instrumentales, más que literarios o de ficción, por lo que la novedad de esta propuesta radica en recurrir a textos literarios como exponentes culturales y elementos motivadores.

Una constatación generalizada del profesorado que participan en este proyecto es que el alumnado suele mostrar interés por la literatura en la lengua extranjera, cuando en alguna actividad se lee algún texto literario. Además, comentan que les gustaría tener más conocimientos de la cultura extranjera en cuestión, y de producciones literarias para leer por gusto. Se espera por ello, que una buena selección de lecturas estimule la participación. Se precisan para ello tareas de lectura autónoma (aprendizaje a lo largo de la vida) (González, Escudero y Mariño, 2019; Sánchez, 2015; Voller, 1997; Little, 2007), y tareas colaborativas de aula que posibiliten situaciones de comunicación real en lengua extranjera (oral y escrita), en las que sea preciso saber opinar y argumentar, con apoyo en las lecturas. Esta innovación surge para responder a esta necesidad, planteando tareas bien planificadas para la optimización de aprendizajes: opinar y argumentar en lengua extranjera y educación literaria.

La innovación de esta propuesta está sobre todo en el contexto de aplicación, puesto que se integra la literatura en distintos Grados universitarios. Asimismo, supone una fructífera colaboración para la investigación interdisciplinar entre Ciencias de la Educación (Didáctica) y Humanidades (Lenguas). Una educación literaria en la sociedad actual implica considerar las nuevas modalidades discursivas, textualidades multimodales de la cultura tecnológica y digital que requieren competencias de literacidad o alfabetización múltiple, y pensamiento crítico (Cassany y Castellà, 2010; Arbonés, et al. 2015; Ambrós et al., 2015; Dolz y Abouzaïd, 2015). Esto requiere manejar textos literarios escritos u orales, en distintos formatos (digitales, multimedia) y guiar el descubrimiento de intertextualidades, comparando producciones literarias y otras producciones artísticas, de manera intercultural, con el docente como mediador del proceso (Sánchez, 2015). Se trata, por tanto, de contenidos complejos cuya aplicación gana si se basa en una colaboración interdisciplinar.



3.2 Metodología utilizada

3.2.1 Plan de Trabajo desarrollado

El profesorado participante nos constituimos en **equipo de trabajo** para componer el corpus de textos, diseñar las tareas y asesorarnos durante su aplicación. No obstante, cada uno es responsable de su aplicación y seguimiento en su aula durante el primer semestre del curso 2019-2020 (y también durante el segundo, por cambio de distribución de docencia). Así pues, todos los miembros del equipo participamos en las acciones siguientes:

1. Creación del corpus de lecturas literarias en lengua extranjera, con una temática vinculada al ámbito de especialidad de cada grupo (educación, turismo, medicina...).
2. Diseño de actividades y tareas innovadoras que integren las distintas destrezas (orales y escritas): secuencias didácticas, o tareas, en torno a un texto literario, sobre el que opinar y argumentar.
3. Aplicación de las tareas diseñadas.
4. Valoración de las experiencias innovadoras a través de los indicadores de evaluación propuestos.
5. Difusión de las experiencias didácticas (publicaciones, página web del equipo).

3.2.2 Descripción de la Metodología

La innovación educativa se integra en una investigación de carácter cualitativo, descriptivo e interpretativo, de corte etnográfico, lo cual exige que los docentes participantes analicemos las intervenciones y reflexionemos para que estas experiencias exploratorias inspiren nuevas praxis innovadoras (Mendoza, 2011). La innovación educativa integra la creación de un *corpus de lecturas literarias*, seleccionadas por su calidad y vinculación con otros ámbitos profesionales puedan reforzar el hábito lector en otras lenguas, así como el pensamiento crítico y la apertura hacia otras realidades culturales. Esto ha sido una tarea abierta a lo largo del proyecto. Este listado es una buena referencia para cada asignatura, pues permite vincular la enseñanza de la lengua con la educación literaria, el pensamiento crítico y la educación en valores transversales para la formación universitaria, pero que en realidad deben ser intrínsecos a la enseñanza de idiomas y la formación docente (en el caso de asignaturas pertenecientes a los grados de Maestro o Máster): interculturalidad, diversidad o inclusión.

En cuanto al **enfoque didáctico** de las intervenciones de aula: se opta por un enfoque cognitivo del aprendizaje, centrado en los lectores/as (estudiantes) y en su interacción comunicativa con los textos literarios, siguiendo un *enfoque de enseñanza-aprendizaje de lenguas orientado a la acción*, a través de tareas dinámicas y colaborativas que acompañen la recepción estética y la interpretación (MCER, 2002). La ampliación del repertorio lingüístico y cultural (canon personal de lecturas) implica, entre otros elementos, ser capaz de establecer vínculos entre los nuevos aprendizajes que aporten los textos y los conocimientos y experiencias previas para integrarlos



en el proceso de interpretación (Mendoza, 2004). Las lecturas estaban relacionadas temáticamente con el campo de estudio de cada grupo-clase para estimular la participación: leer, escribir, escuchar, hablar e interactuar atreviéndose a opinar y sabiendo argumentar en lengua extranjera (acorde al nivel, pero correctamente).

3.3 Resultados alcanzados

3.3.1 Valoración de indicadores

- **Realización de un corpus multilingüe de textos literarios**, de interés para los distintos perfiles académicos en los que se imparten las asignaturas implicadas en el mismo. Se ha elaborado un listado que tiene hasta el momento unas **40 obras de literatura en lengua extranjera: alemán, francés e inglés**. Parte de las mismas se han adquirido para las bibliotecas de la universidad, junto con otras de carácter teórico, gracias al Proyecto de investigación (equipos emergentes) que conseguimos en esta misma convocatoria.
- **Creación de tareas de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras y literatura y aplicación** con éxito en el aula. Es positiva la observación participante del profesorado.
- **La integración** en torno a la literatura extranjera **de actividades para las distintas destrezas o actividades de lengua** (escuchar, hablar, conversar, leer, escribir) es una buena opción metodológica. Los textos literarios tienen valor por sí mismos, como objetos culturales, instrumentos de comunicación, y cada aprendiz hace su lectura. Tener que compartirla supone una buena motivación para la práctica de la lengua extranjera, para su aprendizaje, junto con el resto de competencias movilizadas (interculturalidad, entre otras). En mayor o menor medida se ha logrado la participación en la expresión de opiniones y la argumentación de las mismas.
- **Revisión de tareas e incorporación en un blog educativo** del Equipo, que seguiremos ampliando con nuestras tareas y actividades. Referencia y enlace: **LEOLENGUAS: Lectura, escritura y oralidad en lenguas extranjeras**: www.leolenguas.com
- **Grado de satisfacción del alumnado**: además de lo expresado por los participantes en las intervenciones de aula, se les pasó un cuestionario (respuestas cerradas, escala Likert, 1-5) y la opción de añadir comentarios, que solo algunos respondieron. Se muestran en Tabla 1 las preguntas, en Figura 1 las medias y en Tabla 2 comentarios del cuestionario y de alguna tarea escrita. La excepción fue la asignatura de *Inglés médico*, donde solo dio tiempo a hacer las tareas y actividades, pero no se pasó el cuestionario, debido a una baja de la profesora por maternidad.

Tabla 1.

Preguntas del cuestionario de satisfacción

Nº	PREGUNTAS
1	La información previa para la realización de las actividades ha sido clara y suficiente.
2	El tiempo dedicado a la realización de las actividades propuestas ha sido adecuado
3	Las actividades lectoras han motivado conversaciones útiles y/o interesantes.
4	El tema me ha parecido útil para mi vida profesional futura
5	Los contenidos son claros y se ajustan a los objetivos descritos inicialmente
6	El nivel de profundidad y extensión de los contenidos ha sido adecuado



7	El nivel de idioma utilizado me ha parecido adecuado
8	El uso del texto literario es útil en relación con la enseñanza de idiomas para fines específicos.
9	Se puede comprender un contenido literario y aprender un idioma a la vez mediante este tipo de actividades
10	Considero que he aprendido y que las actividades han sido útiles para aprender el idioma
11	Considero que he aprendido y que las actividades han sido útiles para aprender literatura
12	En estos momentos creo que seguiré leyendo literatura por placer
13	Actividades como esta contribuyen de manera positiva a mi decisión de seguir formándome en idiomas
14	Mi valoración global del proyecto es positiva

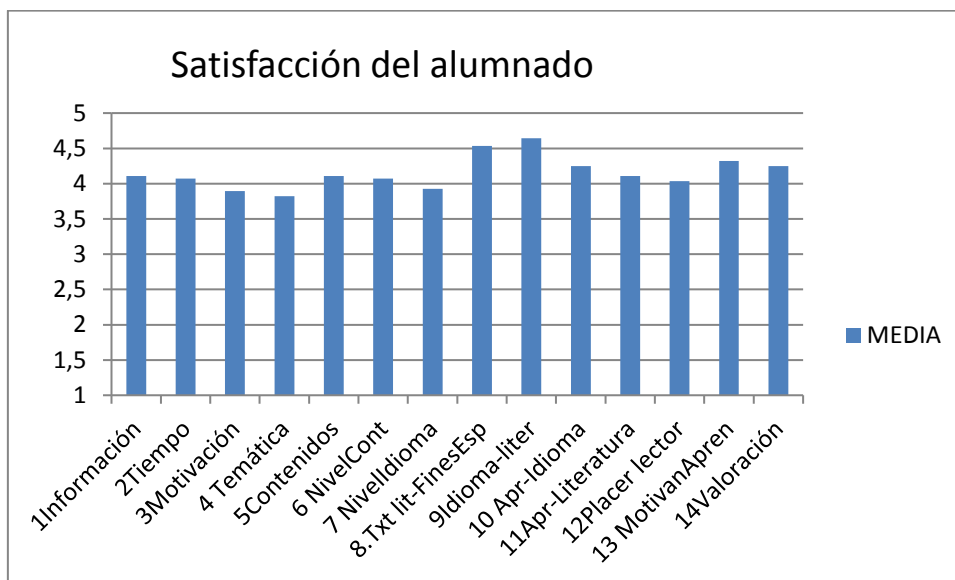


Figura 1. Medias del cuestionario de satisfacción

Tabla 2
 Comentarios de estudiantes

Formación Didáctica para el aula de idiomas (francés) II. Mención de Lengua Extranjera. Grado de Maestro Primaria.	
Comentarios tomados de tarea escrita:	
Suj. 1.1	« [...] ce texte peut servir comme une source d'inspiration pour l'enseignant,... Cette lecture a remué les souvenirs de mon enfance dans mes premières années... [...] Je crois que cette commémoration de souvenir de G. Roy me servira désormais comme une référence pour dominer et surmonter mes peurs et mes craintes dans mes stages et le long de ma profession d'enseignant...»
Suj.1.2.	« Dans mon opinion, c'est un livre très recommandé pour tout type de professeur car on peut nous (*/se) sentir trop identifiés et, même, apprécier et aimer beaucoup plus notre métier. »



Habilidades Comunicativas I del Máster Universitario en Enseñanza Integrada de Lengua Inglesa y Contenidos: Educación Infantil y Primaria	
Comentarios en cuestionario:	
Suj. 2.6	“La cultura y otros muchos aspectos interesantes se adquieren a través de lecturas como estas. Me parece muy positivo y altamente enriquecedor conocer la historia de otros países para después aplicarla a fines educativos. Por destacar un aspecto negativo, la falta de tiempo para profundizar más en temas como estos”
Suj. 2.11	“Al principio me resultó un poco lioso, y con las explicaciones de la docente lo entendí. Aprecio y resalto el uso de la literatura tanto para enseñar como para practicar la lengua (inglés), además de mostrar aspectos culturales, geografía...”
Lengua Alemana I.	
Comentarios en cuestionario:	
Suj. 3.4	“Que los temas sigan siendo históricos, como el del muro para seguir aprendiendo sobre cultura”
Suj. 3.5	“Me parece importante e interesante realizar este tipo actividades para aumentar los conocimientos y que no resulten las clases monótonas”
Suj. 3.14	“El nivel de alemán era un poco alto comparado con el que tenemos”.

Tabla resumen

Nº	Indicador	Modo de evaluación	Rangos obtenidos
1	Nivel de participación	Observación del proceso (toma de notas del docente) Autoevaluación	Por encima del 70,0% : Bueno
2	Calificaciones	Producto final de las tareas (en exposiciones) y pruebas escritas finales (sobre contenidos de la innovación). Comentario: Resultados diversos en función de nivel de idioma de cada asignatura y de las actividades	Entre 5-6,9: Aprobado. Entre 7-8,9 Notable. Entre 9-10 sobresaliente
3	Grado de satisfacción del alumnado	Encuesta de opinión: Se revisarán los datos de la misma escogiendo la puntuación final que den a los materiales y actividades propuestas.	Entre 7 y 10: muy satisfechos

3.3.2 Observaciones más importantes sobre la experiencia

En el apartado 1 de este documento se hace una valoración detallada del grado de cumplimiento de los objetivos previstos. En cuanto a observaciones generales sobre la experiencia, se puede afirmar que ha sido especialmente gratificante desde el punto de vista de la motivación del profesorado, tanto por la colaboración de trabajo establecida entre nosotros, como por la dinámica del aula, pues hemos podido constatar una participación activa, e interés



por las lecturas y las actividades en torno a las mismas. Cada docente, en función de sus objetivos específicos y contenidos planteó sus propuestas didácticas compartiendo los principios metodológicos generales. Tal y como se ha señalado, se han diseñado tareas que quedan para otros cursos, y que se irán ampliando.

En cuanto a la valoración o evaluación de la aplicación del proyecto por parte del alumnado participante sí se realizó de manera similar. En todas las clases se animó una interacción oral, como puesta en común sobre la experiencia. En algún caso, se solicitó también como tarea escrita (Portfolio de la asignatura de Formación Didáctica para el aula de idiomas, francés II). En general, exponían que les había resultado novedosa y de interés para aprendizaje de lengua, literatura y cultura (interculturalidad, mayormente. Por último, se pasaron los cuestionarios individuales de satisfacción, cuyos resultados vienen a confirmar lo dicho en clase con todo el grupo.

Observaciones de la profesora de alemán: En general se puede apreciar una respuesta mayoritariamente positiva a la actividad realizada, tanto por las observaciones de aula, como por las respuestas al cuestionario de satisfacción, que se comenta a continuación:

1. **Diseño y planificación de la actividad.** De los 14 cuestionarios, hay 10 que responden con 4-5 y únicamente 4 con 2-3. Aunque expliqué la actividad en clase antes de repartirla y colgarla en campus virtual, igual le podía haber dedicado un poco más de tiempo.
2. **Metodología.** Yo de cara al futuro plantearía estas preguntas de otra manera, de forma que el número 1 coincida con lo más negativo y 5 con lo más positivo. Únicamente hay 5 estudiantes que responden con un 4 (ningún 5), pero en dos de estos casos sus repuestas aludiendo a que han tenido problemas a la hora de realizar las actividades no concuerda en absoluto con las respuestas positivas dadas en el anterior apartado, donde decían que la información había sido clara y suficiente.
3. **Aspectos académicos.** Respuestas positivas en general, mayoría de 4 y 5 y varios 3. Hay varios 2 en la afirmación “El tema me ha parecido útil para mi vida profesional futura”.
4. **Uso del texto literario.** En este apartado es donde más respuestas positivas ha habido (solamente una persona marcó 3 en ambas preguntas); mayoría clara de 5 y muchos 4. Eso nos hace ver que este tipo de actividades están bien valoradas y resaltan la importancia del uso del texto literario para la clase de lengua extranjera.
5. **Participación y satisfacción.** 11 de los 14 participantes evalúan de forma positiva su participación y se consideran satisfechos con la actividad y sus resultados. Solo hay una persona que puntúa con un 2 todos puntos de este apartado. El último punto, el referido a la satisfacción global con el proyecto, es en 11 casos 4-5.

Algunas de las dificultades se justifican por el nivel de lengua de cada persona. A pesar de lo positivo de los resultados, se retomarán las actividades para lograr un 100% de respuestas positivas.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

3.3.3 Información online, publicaciones o materiales en abierto, derivados de los resultados del proyecto

Buena parte de los materiales creados y aplicados en la innovación se han recogido en una página web, que como se indicaba más arriba, ha sido posible gracias a financiación de un proyecto de investigación (PAPI-19-EMERG-10: *Educación literaria: textos en lenguas extranjeras para fines específicos*). La empresa que ha realizado esta web es PRISMA, Ingeniería y Diseño, empresa que además nos ha impartido un curso de formación a todos los miembros del equipo para que sigamos administrándola. Referencia y enlace: **LEOLENGUAS: Lectura, escritura y oralidad en lenguas extranjeras:** www.leolenguas.com (véase Anexo)

3.4 Conclusiones, discusión y valoración global del proyecto

Las propuestas didácticas innovadoras se han ajustado a los objetivos europeos en materia lingüística, puesto que se han descubierto lecturas literarias de otras culturas, que han estimulado diálogos reflexivos. La competencia comunicativa plurilingüe e intercultural que promueve el MCERL (2001) se ha trabajado de manera natural pues los textos literarios apelan al lector o lectora y estimulan la participación, que sería la situación real para dialogar, razonar y estimular así la capacidad de crítica, y la autonomía, en suma (González, Escudero y Mariño, 2019; Sánchez, 2015; Voller, 1997; Little, 2007). La aportación principal quizá sea la selección de lecturas, que contribuyen a la necesaria ampliación del canon, a la que apuntan las autoras Bermúdez y Núñez (2012). Esperamos que les sirva de referencia para leer en lengua extranjera, por gusto, pues no todos lo hacen más allá de los textos trabajados en clase, y para dar a conocer a otros autores. Puntos débiles: La duración de las asignaturas, en un solo semestre, limita el número y extensión de lecturas. Es algo que afecta a cualquier estudio o lectura académica, y especialmente a la lectura literaria. La valoración global es muy positiva.

4 Bibliografía

- Ambrós, A.; Herrero, A.; Jiménez, M.; Ramos, J. y Romea, C. (2015). El discurso literario como hipertexto: perspectivas didácticas. En J.M. de Amo, O. Cleger y A. Mendoza (eds.), *Redes hipertextuales en el aula. Literatura, hipertextos y cultura digital* (pp.121-143). Barcelona: Octaedro.
- Arbonés, C.; Mendoza, A.; Muñoz, S.; Prats, M. y Sanahuja, E. (2015). Textualidades multimodales, conectividad y redes 2.0 en el aula: sobre la educación literaria y el profesorado en formación. En J.M. de Amo, O. Cleger y A. Mendoza (eds.), *Redes hipertextuales en el aula. Literatura, hipertextos y cultura digital* (pp.97-120). Barcelona: Octaedro.
- Bermúdez, M. y Núñez, P. (eds.) (2012). *Canon y educación literaria*. Barcelona: Octaedro.
- Cassany, D. y Castellà, J.M. (2010). Aproximación a la literacidad crítica, en *Perspectiva*, Florianópolis, v.28, n. 2, 353-374.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

- Dolz, J; Abouzaïd, M. (2015). Pluralité des genres et singularité du texte : tensions constitutives de la didactique des langues. *Forumlecture.ch. Plateforme internet sur la littérature.*
- González, M., Escudero J. y Mariño, M. (2019). Uso de eXelearning para la realización de trabajo autónomo. En *X Jornadas de Innovación Docente 2017. Redes para la Innovación de la Docencia: la Participación del Alumnado* (pp. 51-66). Oviedo: S.de P. de la Universidad de Oviedo.
- González, M.; Guillén, C.; Vez, J.M (2010). *Didáctica de las lenguas modernas: competencia plurilingüe e intercultural*, Madrid: Editorial Síntesis.
- Instituto Cervantes (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD- Anaya.
- Little, D. (2007). Language learner autonomy: some fundamental considerations revisited. *Innovation in Language Learning and Teaching* 1.1, pp. 14–29.
- Mendoza, A. (2004). *La educación literaria. Bases para la formación de la competencia lecto-literaria*. Málaga: Aljibe.
- Mendoza, A. (2011). Innovación docente e investigación en Didáctica de la Lengua y la Literatura: situación actual y perspectivas de futuro. En *P. Núñez y J. Rienda (coords.), La investigación en DLL: situación actual y perspectivas de futuro*. Madrid: SEDLL.
- Sánchez, M. (2015). Sobre la importancia de la autonomía del asesor en el sistema educativo. En *Magazin* 23, 15: 15-23.
- Voller, P. (1997). Does the teacher have a role in autonomous learning? En P. Benson y P. Voller (eds.) *Autonomy & Independence in Language Learning*, pp. 98-113. Londres: Longman.

ANEXO

Captura de pantalla de la página web: *Leolenguas: Lectura, escritura y oralidad en lenguas extranjeras*. www.leolenguas.com

INICIO ENGLISH ACTIVITIES ACTIVIDADES EN ESPAÑOL ACTIVITÉS EN FRANÇAIS AKTIVITÄTEN AUF DEUTSCH MIEMBROS DEL EQUIPO



Proyecto de investigación de la Universidad de Oviedo (2018/00026009)
"Educación literaria: textos en lenguas extranjeras para fines específicos"

Proyecto de innovación docente de la Universidad de Oviedo (CPINM-19-A-025- 2018):
"Tareas colaborativas en torno a textos literarios en lenguas extranjeras para fines específicos: opinar y argumentar"

Política de Privacidad | Aviso Legal | Política de cookies
Diseño Web: Prima 10